

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y EL INSTITUTO LEIBNIZ DE DESARROLLO ECOLÓGICO,
URBANO Y REGIONAL
EN COOPERACIÓN CON
LA CÁTEDRA DE DESARROLLO ESPACIAL DE LA
UNIVERSIDAD TÉCNICA DE DRESDEN

COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
AND LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL
URBAN AND REGIONAL DEVELOPMENT
IN COOPERATION WITH THE
CHAIR OF SPATIAL DEVELOPMENT OF
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN.

Pág 1

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y
EL INSTITUTO LEIBNIZ DE DESARROLLO
ECOLÓGICO, URBANO Y REGIONAL
EN COOPERACIÓN CON LA CÁTEDRA DE
DESARROLLO ESPACIAL DE LA
UNIVERSIDAD TÉCNICA DE DRESDEN**

**COOPERATION AND
ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
AND
LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL
URBAN AND REGIONAL DEVELOPMENT
IN COOPERATION WITH THE
CHAIR OF SPATIAL DEVELOPMENT OF
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN.**

Entre los suscritos a saber: el Profesor **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, en su condición de **RECTOR** nombrado mediante Resolución N° 016 de 2015 y Acta de Posesión N° 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte,

Y por la otra, el **Profesor Dr. Dr. h.c BERNHARD MÜLLER**, en su condición de **DIRECTOR** quien actúa en nombre y representación del **INSTITUTO LEIBNIZ DE DESARROLLO ECOLÓGICO, URBANO Y REGIONAL** (Leibniz-Institut für ökologische Raumentwicklung e.V.) con residencia en Dresden, en adelante se denominará **IOER**; y la Cátedra de Desarrollo Espacial (Lehrstuhl Raumentwicklung) de la Universidad Técnica de Dresden, que de ahora en adelante se denominará **TUD-SP**. El **IOER** compromete sus dos establecimientos conjuntos con la Universidad Técnica de Dresden, la Escuela Leibniz

Between the following parties: Professor **Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA**, named **RECTOR** by means of Resolution No 016 of 2015 and Possession Certificate No. 001 of 2015, acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014, in name and representation of the **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia, on one hand.

And by **Professor Dr. Dr. h.c. BERNHARD MÜLLER** that holds the position of **DIRECTOR** and acts in name and representation of the **LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL URBAN AND REGIONAL DEVELOPMENT** (Leibniz-Institut für ökologische Raumentwicklung e.V.) with residence in Dresden which from now on will be denominated **IOER**, and the Chair for Spatial Development (Lehrstuhl Raumentwicklung) of the Technische Universität Dresden which from now on will be denominated **TUD-SP**. **IOER** particularly comprises its two joint establishments with Technische Universität Dresden,

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y EL INSTITUTO LEIBNIZ DE DESARROLLO ECOLÓGICO,
URBANO Y REGIONAL
EN COOPERACIÓN CON
LA CÁTEDRA DE DESARROLLO ESPACIAL DE LA
UNIVERSIDAD TÉCNICA DE DRESDEN

COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
AND LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL
URBAN AND REGIONAL DEVELOPMENT
IN COOPERATION WITH THE
CHAIR OF SPATIAL DEVELOPMENT OF
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN

Pág 2

de Posgrados Dresden (DLGS) en Dresden, y el Centro Interdisciplinario para la Transformación Ecológica y Revitalización Urbana (IZS) en Görlitz.

the Dresden Leibniz Graduate School (DLGS) in Dresden, and the Interdisciplinary Centre for Ecological and Revitalizing Urban Transformation (IZS) in Görlitz.

Hemos acordado celebrar este **ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO**, el cual se registrará por las siguientes:

We have decided to establish this **COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT**, in accordance with the following.

CLAUSULAS

CLAUSES

PRIMERA. OBJETO. El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en los temas de interés conjunto relacionados con el desarrollo urbano y rural, investigación y asesoría en la construcción de políticas, con respecto a la TUD-SP, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las instituciones mencionadas. Adicionalmente, las partes mencionadas en este acuerdo buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

FIRST. OBJECTIVE. The objective of this agreement is to carry out cooperation in fields of joint interest related to urban and rural development, in the areas of research and policy advice, and with special regard to TUD-SP, teaching and exchange of undergraduate and postgraduate students between the institutions mentioned above. Additionally, the parties mentioned in this agreement will seek administrative cooperation to guide and develop the exchange activities and to define the procedures required for such purposes.

Este convenio aplica para todas las unidades académicas de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y todas las áreas de investigación del IOER y del TUD-SP.

This agreement is valid for all academic units of **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** and all research areas of IOER as well as the TUD-SP.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

SECOND. COMMITMENTS. In accordance with their norms and regulations, both institutions agree to cooperate in the following areas:

- Investigación sobre temas de interés conjunto relacionados al desarrollo urbano y rural;
- Investigación basada en asesoría de políticas en contextos nacionales e internacionales relacionados con temas de investigación de interés conjunto;
- Publicaciones conjuntas;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;

- Research about issues of joint interest related to urban and rural development;
- Research-based policy advice in international and national contexts related to research topics of joint interest;
- Joint publications;
- Joint organization of seminars, workshops, courses, conferences and other similar activities related to its academic and scientific programs;

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
 ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
 Y EL INSTITUTO LEIBNIZ DE DESARROLLO ECOLÓGICO,
 URBANO Y REGIONAL
 EN COOPERACIÓN CON
 LA CÁTEDRA DE DESARROLLO ESPACIAL DE LA
 UNIVERSIDAD TÉCNICA DE DRESDEN

COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
 BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
 AND LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL
 URBAN AND REGIONAL DEVELOPMENT
 IN COOPERATION WITH THE
 CHAIR OF SPATIAL DEVELOPMENT OF
 TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN

Pág 3

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de investigadores y personal académico;
- Intercambio de información y experiencias sobre los temas señalados anteriormente, así como programas de formación y métodos de enseñanza;
- Programas de doble titulación tanto como sea posible y apropiado;
- Supervisión de tesis de posgrado.
- Mutual exchange of undergraduate and graduate students who are properly enrolled;
- Mutual exchange of researchers and academic staff;
- Exchange of information and experience about the above issues as well as teaching programs and teaching methods;
- Double Degree Programs as far as possible and appropriate;
- Joint supervision of master theses and doctoral dissertations.

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE Y ESTUDIANTES. El intercambio de investigadores y estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

THIRD. EXCHANGE OF AND STUDENTS. The exchange of researchers and students between the two institutions will be carried out under the following terms:

1. Podrán participar estudiantes en los programas de intercambio establecidos por alguna de las partes.
2. Los estudiantes matriculados en un programa de doctorado, podrán participar en programas de pasantías de investigación.
3. Los estudiantes matriculados en programas de posgrado ofrecidos en ambas instituciones podrán participar en el programa de intercambio de estudiantes.
4. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la institución de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
5. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
6. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los
1. Students may participate in any exchange programs established by the partners.
2. The students enrolled in a Doctor program may participate in mutual guest researchers' programs.
3. Students enrolled in graduate degree programs offered by both institutions may participate in the student exchange program.
4. The selection of the students that will participate in the program is the responsibility of the home institution, which will take into consideration, according to its own criteria, academic performance and level of each candidate.
5. Acceptance of the students who participate in the program is the responsibility of the host institution, which will consider the availability of places and capacity to receive them.
6. The host institution will not charge a tuition fee to students participating in the program, who will pay tuition fees only at their home

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y EL INSTITUTO LEIBNIZ DE DESARROLLO ECOLÓGICO,
URBANO Y REGIONAL
EN COOPERACIÓN CON
LA CÁTEDRA DE DESARROLLO ESPACIAL DE LA
UNIVERSIDAD TÉCNICA DE DRESDEN

COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
AND LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL
URBAN AND REGIONAL DEVELOPMENT
IN COOPERATION WITH THE
CHAIR OF SPATIAL DEVELOPMENT OF
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN

Pág 4

derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.

7. Durante el intercambio, los estudiantes asumirán sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su institución de origen o por la institución anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
8. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un periodo de dos semestres.
9. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
10. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
11. La universidad receptora expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
12. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.

CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO. Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

university.

7. During the exchange program, the students shall provide personally for their living expenses, transportation, passport, visa, books and other personal expenses and must purchase an international medical insurance with appropriate coverage for the duration of the stay. This does not exclude that at some point the researcher or student may benefit from support provided by the home or host institution, according to budget availability.
8. The selected students will participate in the exchange program for a maximum period of two semesters.
9. Students accepted at the host institution, will have the same rights as the regular students enrolled.
10. Students participating in the exchange will respect the academic and disciplinary regime of the host institution during your time in it.
11. At the end of the exchange period the host university shall issue the transcript of records of each student participant, with the corresponding number of credits.
12. Each university shall accept the studies made at the other institution, according to the limits set by the relevant legislation.

FOURTH. SPECIAL CONDITIONS FOR THE EXCHANGE OF ACADEMIC STAFF AND RESEARCHERS. Both parties agree to receive academic staff and researchers for the time periods and conditions established by both parties, in terms of their respective availabilities and pursuant to the following terms:

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y EL INSTITUTO LEIBNIZ DE DESARROLLO ECOLÓGICO,
URBANO Y REGIONAL
EN COOPERACIÓN CON
LA CÁTEDRA DE DESARROLLO ESPACIAL DE LA
UNIVERSIDAD TÉCNICA DE DRESDEN

COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
AND LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL
URBAN AND REGIONAL DEVELOPMENT
IN COOPERATION WITH THE
CHAIR OF SPATIAL DEVELOPMENT OF
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN

Pág 5

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
 2. Los responsables del convenio verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
 3. En aplicación del presente convenio y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
 4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.
 5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.
 6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.
1. Proposals regarding the number, field of application, modalities for the exchange of academic staff and the durations of their respective missions shall be determined upon request or annually by mutual agreement between the two universities.
 2. Those responsible for the agreement shall verify that the exchanges provide mutual benefit for both institutions and conserve a proper balance between them.
 3. In applying this agreement and regarding the limit imposed by currently-in-effect laws and regulations in each country, the academic staff shall continue to receive their remuneration, paid by their respective institutions, while benefiting from all rights provided for in their bylaws.
 4. The participants in this exchange shall personally make sure that academic staff obtain the necessary visas and are in compliance with all laws and regulations concerning immigration into the country of the selected institution. If necessary, and with the aim of facilitating possible procedures for obtaining visas, the selected institution shall provide its assistance, but will not be responsible for guaranteeing that visas, permissions or authorization for stays are obtained.
 5. The participants in this exchange shall present an insurance policy covering, among other things, risks of illness, hospitalization and accidents, costs of repatriation as well as their civil responsibilities during their entire stays and for their travels within the selected country. In case the guarantees for social coverage from which they customarily benefit, due to their activities or bylaws, are insufficient in relation to the above-mentioned requirements, they shall obtain an appropriate individual insurance policy.
 6. Each particular situation shall be evaluated and approved by the academic unit to which the potential participant belongs.

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y EL INSTITUTO LEIBNIZ DE DESARROLLO ECOLÓGICO,
URBANO Y REGIONAL
EN COOPERACIÓN CON
LA CÁTEDRA DE DESARROLLO ESPACIAL DE LA
UNIVERSIDAD TÉCNICA DE DRESDEN

COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
AND LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL
URBAN AND REGIONAL DEVELOPMENT
IN COOPERATION WITH THE
CHAIR OF SPATIAL DEVELOPMENT OF
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN

Pág 6

QUINTA. CONVENIOS ESPECÍFICOS. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de convenios específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

SEXTA. DURACIÓN. El presente convenio comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

SEPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los convenios específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

FIFTH. SPECIFIC AGREEMENTS. Other projects or activities being reached between both institutions should be subscribed through written specific agreements which clearly define the activities to be developed, their characteristics, conditions of participation of each of the signatory institutions, objectives, tasks, management of intellectual property, terms and schedules, financial aspects, responsible personnel, and any other relevant aspects. Such agreements will be held in accordance with the rules and internal competencies of each of the parties.

SIXTH. DURATION. This agreement shall come into force upon signature thereof by both institutions, and will have a five (5) year term and shall be automatically extended for additional five (5) year periods until cancelled, unless either institution manifests through written notice expressing their desire to terminate the agreement with six (6) months prior notice without prejudice over activities previously agreed that in that time are being developed.

SEVENTH. INTELLECTUAL PROPERTY. The specific agreements described above, shall contain the clauses necessary to regulate regarding the ownership of copyright materials and products obtained as a result of the joint activity of the parties, and regarding the ownership of the rights of an industrial nature which could result from reaching actions in the framework of this instrument.

Both institutions will facilitate the joint publication of academic material, according to each institution regulations and subject to intellectual property rules legally in place in each country.

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y EL INSTITUTO LEIBNIZ DE DESARROLLO ECOLÓGICO,
URBANO Y REGIONAL
EN COOPERACIÓN CON
LA CÁTEDRA DE DESARROLLO ESPACIAL DE LA
UNIVERSIDAD TÉCNICA DE DRESDEN

COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
AND LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL
URBAN AND REGIONAL DEVELOPMENT
IN COOPERATION WITH THE
CHAIR OF SPATIAL DEVELOPMENT OF
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN

Pág 7

OCTAVA. COORDINACIÓN. Cada una de las instituciones nombrará un coordinador que será responsable de la ejecución y seguimiento de las actividades y de la presentación de los informes de desarrollo del presente acuerdo.

El coordinador por parte de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** será el profesor Gerardo Ignacio Ardila Calderón de la Facultad de Ciencias Humanas o quien asuma sus funciones durante ausencia en temporal o permanente.

El coordinador por parte de la **IOER** será el Profesor Bernhard Mueller o quien asuma sus funciones durante ausencia en temporal o permanente.

NOVENA. MODIFICACIÓN: El presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente convenio y de los convenios específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL RÉGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

DÉCIMA TERCERA. CESIÓN. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente

EIGHTH. COORDINATION. Each institution will name a coordinator that will be responsible of the implementation and follow up of the activities and the presentation of reports of this agreement.

The coordinator at **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** will be Professor Gerardo Ignacio Ardila Calderón from the Faculty of Humans Sciences or who assumes their duties during temporary or permanent absence.

The coordinator at **IOER** will be Professor Bernhard Mueller or who assumes his duties during temporary or permanent absence.

NINTH. MODIFICATION. This agreement may be amended by either institution through mutual written agreement.

TENTH. DIFFERENCES SETTLEMENT. Any difference in interpretation and/or application of both this Framework Agreement and Specific Agreements shall be settled by means of a direct negotiation.

ELEVENTH. NO EXISTENCE OF LABOR RELATIONS. In all actions under both this Agreement and the subsequent Specific Agreements, the parties agree that the employees or contractors of each institution will operate under the sole direction of the institution which has established their employment or contractual relationship.

TWELFTH. NO EXISTENCE OF SOLIDARITY REGIME. There is no a solidarity regime between the subscribed parties in this Agreement, due to the reason that each is responsible for the obligations that they have contracted.

THIRTEENTH. TRANSFERING. The parties may not transfer any part of this Agreement to a third person or

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y EL INSTITUTO LEIBNIZ DE DESARROLLO ECOLÓGICO,
URBANO Y REGIONAL
EN COOPERACIÓN CON
LA CÁTEDRA DE DESARROLLO ESPACIAL DE LA
UNIVERSIDAD TÉCNICA DE DRESDEN

COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
AND LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL
URBAN AND REGIONAL DEVELOPMENT
IN COOPERATION WITH THE
CHAIR OF SPATIAL DEVELOPMENT OF
TECHNISCHE UNIVERSITÄT DRESDEN

Pág 8

convenio a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

entity, unless with prior written permission of the other party.

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS.

Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

FORTEENTH. FINANCIAL CONDITIONS.

The parties will attempt to ensure, according to their budgets, the necessary means to put this Agreement into action and it is necessary, to ask for their means from agencies that promote research. The signing of this Agreement does not generate immediate financial obligation to any part.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente convenio, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés. En el caso de cualquier diferencia o discrepancia entre la versión de este acuerdo, la versión en Inglés prevalecerá en todos los aspectos.

Representatives of both institutions sign this Agreement, in two (2) original copies in English and in Spanish. In the event of any difference or inconsistency between the version of this Agreement, the English version shall prevail in all respects.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA


Prof. IGNACIO MANTILLA PRADA
Rector

Fecha: 27 FEB. 2017

FOR THE LEIBNIZ INSTITUTE OF ECOLOGICAL
URBAN AND REGIONAL DEVELOPMENT


Prof. Dr. Dr. h.c. BERNHARD MÜLLER
Director

Date: 8/12/2016